

«ЭТОТ ФИЛЬМ НАУЧИЛ МЕНЯ ДВУМ ВЕЩАМ: НИ В СИБИРИ, НИ В МИННЕСОТЕ ГОР НЕТ» АБЕЛЬ ФЕРРАРА



PORT AU PRINCE PICTURES

В ноябре новый фильм Абеля Феррары «Сибирь» вышел в прокат на видеосервисе Wink. «Ъ-Арт» встретился с режиссером и поговорил об искусстве кино, локадауне и географии.

У нас, у русских, точно есть яркие ассоциации со словом «Сибирь», а какие они у вас?

А у вас?

Ну, каждый свои перечислит. Мои такие, одно немного странное, — снег, темнота и добрые люди. А у вас?

Я американец. Для меня это место изгнания, холод, магия. Ну а если говорить, почему я так назвал фильм, то это было хорошее и очень подходящее слово. Фильм во многом про язык. Про использование языка и трудности перевода. И «Сибирь» подходит еще и тем, что слово понятно на разных языках, звучит похоже. Понятное всем и мощное слово.

Но вы никогда не были в Сибири?

Нет.

Как и когда началась история фильма? В 2015 году?

Она началась, когда я закончил «Пазолини». Я оставил Нью-Йорк, переехал жить в Рим. С «Пазолини» была долгая и сложная история. И потом я просто начал писать. Сел и начал писать как пишется. Мне сложно сказать, почему Уиллем Дефо, почему в каком-то богом забытом месте, почему я решил назвать это место Сибирью. Просто так написалось. Не знаю почему, да и не хочу знать. Все, на самом деле, началось с идеи двух героев.

Главный герой Уиллем Дефо, сколько уже фильмов с ним вы сняли?

Шесть или семь, не знаю.

А кто Уиллем Дефо в «Сибири», кто его персонаж? Я где-то читала, что это он сам?

Уиллем тут материал, на котором все строится.

В фильме несколько языков. При этом вы решили, что они не должны переводиться — что при переходе на другой язык не будет субтитров. Каждый поймет то, что поймет. Почему?

А почему должен быть перевод? Если герой фильма не понимает, когда кто-то говорит, почему зрители должны понимать?

Ну это справедливо, только если мы говорим об англоязычной аудитории, которая не знает других языков. Российский зритель понимает то, например, что в фильме сказано по-русски.

Каждый поймет часть на тех языках, которые знает. Вообще игра с языками в фильме — вещь сложная. «Пазолини» был на итальянском и английском. Как и «Томмазо». Если субтитры присутствуют весь фильм, то это нормально, ты привыкаешь к ним и перестаешь обращать слишком много внимания. Но если они будут появляться в какой-то момент для конкретного диалога, то для меня как для режиссера они дезориентируют, отвлекают. У тебя цельная картинка, и вдруг появляется какой-нибудь субтитр «Привет», который все рушит. Зачем? Почему это слово и его перевод так важны? Когда я смотрю на картинку, я смотрю на картинку. Если на ней появляются слова, я начинаю смотреть на слова. И вообще: насколько большими или